

Traducteur technique

Définition

Le CFTTR forme plusieurs types de traducteurs tels que :

- le traducteur technique qui traduit tout type de contenu technique à l'exclusion des documents littéraires (romans, poésie, pièces de théâtre, etc.) ;
- le traducteur assermenté qui intervient près les tribunaux ;

Un traducteur traduit en général exclusivement vers sa langue maternelle.

Domaines de traduction : technique, informatique, marketing, juridique, scientifique, financier, médical, tourisme, etc.

Types de contenu : contrats, fiches techniques, sites Web, rapports financiers, manuels utilisateurs, plaquettes, communiqués de presse, brevets, formations, logiciels, films et documentaires, etc.

Missions

- Réception, contrôle et analyse du document à traduire
- Relevé terminologique et phraséologique
- Recherche documentaire sur les sujets traités
- Échange avec le chef de projet ou avec le client
- Traduction
- Relecture, révision et contrôle qualité
- Mise en page, PAO
- Livraison et suivi des projets

Qualités et compétences

- Maîtriser parfaitement ses langues de travail
- Être expert dans un ou plusieurs domaines
- Maîtriser plusieurs logiciels (traitement de texte, TAO (traduction assistée par ordinateur), etc.)
- Posséder d'excellentes capacités rédactionnelles
- Être polyvalent, curieux et exigeant
- Faire preuve de rigueur et de précision

Environnement de travail

- Au sein d'une agence de traduction, d'un service de traduction d'une entreprise ou en tant qu'indépendant (il devra alors prospecter sa clientèle, gérer ses projets et faire sa comptabilité)
- Peut collaborer avec des terminologues, chefs de projets, relecteurs, réviseurs ou rédacteurs.
- Outils : ordinateur, imprimante/fax, logiciels de TAO, bases de données, glossaires, dictionnaires bilingues, internet, etc.

Formation

Diplômé d'école de traduction ou de master de traduction technique (Bac + 4/5)

Salaires

Salaire débutant : 1 500 euros brut par mois

Source : <http://www.cidj.com/article-metier/traductrice-traducteur>